

Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



«29» мая 2023 г.

«29» мая 2023 г.

**Б1.В.ДВ.08.02 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: перевод и переводоведение
Квалификация выпускника: Бакалавр
Форма обучения: Очная

Год набора - 2020

Челябинск 2023

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод с немецкого языка на русский» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Министерством образования и науки РФ № 940 от 7 августа 2014 г.

Автор-составитель: Т.А. Максимова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций, Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля)	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	11
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	11
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	12
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	13
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	14

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.В.ДВ.08.02 Устный перевод с немецкого языка на русский

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

- приобретение студентами знаний в области частного перевода с немецкого языка на русский язык;
- совершенствование общей культуры мышления, развитие способностей к анализу и обобщению информации;
- развитие умений работать с традиционными носителями информации и базами данных, совершенствование навыков работы с компьютером.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод с немецкого языка на русский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ПК- 12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<i>Знать:</i> - особенности устного перевода;
			<i>Уметь:</i> - осуществлять последовательный устный перевод, перевод с листа;
			<i>Владеть:</i> - устным последовательным переводом и устным переводом с листа с соблюдением норм перевода.
2.	ПК- 13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знать:</i> - основы сокращенной переводческой записи;
			<i>Уметь:</i> - использовать сокращенную переводческую запись устного текста;
			<i>Владеть:</i> - навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
3.	ПК- 14	владение этикой устного перевода	<i>Знать:</i> - основы этики устного перевода;

			<i>Уметь:</i> - выполнять требования этики устного перевода;
			<i>Владеть:</i> - навыками соблюдения требований этики при выполнении устного перевода.
4.	ПК - 15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i> - международный этикет и правила поведения переводчика;
			<i>Уметь:</i> - соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика;
			<i>Владеть:</i> - навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.
5.	ПК- 18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i> - международный этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации;
			<i>Уметь:</i> - соблюдать этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации;
			<i>Владеть:</i> - навыками профессионального общения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Устный перевод с немецкого языка на русский» относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практическая фонетика второго изучаемого языка», «Практическая грамматика второго изучаемого языка», «Практический курс второго изучаемого языка», «Письменная практика (второй изучаемый язык)», «Информатика».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Практический курс второго изучаемого языка».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 академических часа. Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах, 6 и 7 семестрах.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего	Разделение по семестрам	
		6	7
Общая трудоемкость, ЗЕТ	5	2	3
Общая трудоемкость, час.	252	144	108
Аудиторные занятия, час.	51	19	32
Лекции, час.	-	-	-
Практические и семинарские занятия, час.		19	32
Самостоятельная работа	174	125	49
Курсовой проект (работа)	-	-	-
Контрольные работы	-	-	-
Контроль	27		27
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	зачет, экзамен	зачет	экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Навыки устной последовательной языковой трансляции

Оперативная память, вспомогательные приемы запоминания. Освоение вспомогательных приемов безассоциативного запоминания при помощи внеконтекстных упражнений (мнемотехника). Тренировка переключения с русского языка на немецкий язык и с немецкого языка на русский язык на основе базового словарного фонда и тематического материала соответствующей степени сложности. Темп устного перевода: владение приемами ведения двуязычного общения; соблюдение скорости говорения, не нарушающей заданного темпа двуязычного общения, в устном переводе; умение соблюдать равномерный темп говорения без лишних пауз и исправлений с сохранением линейности речи. Активный запас соответствий частотной лексики: топонимика, личные имена, фразеологизмы, клише, термины, слова-реалии.

Тема 2. Виды переводческих трансформаций.

Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, комплексные виды трансформации: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Способы перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, приближенный перевод, калькирование, описательный или разъяснительный перевод).

Тема 3. Виды устного перевода.

Зрительно-устный перевод (перевод с листа) с немецкого языка на русский язык текстов общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики в соответствии с текущим лексико-грамматическим материалом. Запоминание по ключевым элементам текста. Смысловые группы. Интонация.

Тема 4. Виды устного перевода.

Абзацно-фразовый перевод, тренировка навыков абзацно-фразового перевода с немецкого языка на русский язык на основании текущего лексико-грамматического материала. Упражнения на отработку автоматического навыка вычленения семантического ядра высказывания. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод с использованием синтаксического развертывания и речевой компрессии. Прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания при последовательном переводе. Синхронный перевод.

Тема 5. Текстовые жанры в устном переводе. Односторонний перевод.

Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.

Тема 6. Текстовые жанры в устном переводе. Двусторонний перевод.

Интервью. Беседа. Переговоры, дискуссия. Способы предупреждения переводческих ошибок. Способы исправления переводческих ошибок.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
6 семестр					
Тема 1. Навыки устной последовательной языковой трансляции	48	42	6	-	6
Тема 2. Виды переводческих трансформаций.	47	41	6	-	6
Тема 3. Виды устного перевода.	49	42	7	-	7
Итого изучено за 6 семестр	144	125	19	-	19
7 семестр					
Тема 4. Виды устного перевода	22	14	8	-	8
Тема 5. Текстовые жанры в устном переводе. Односторонний перевод.	29	17	12	-	12
Тема 6. Текстовые жанры в устном переводе. Двусторонний перевод.	30	18	12		12
Итого изучено за 7 семестр	108	49	32	-	32
Всего по дисциплине	252	174	51	-	51
Экзамен	27				
Всего зачетных единиц	7				

5.3. Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Тема 1. Навыки устной последовательной языковой трансляции	Оперативная память, вспомогательные приемы запоминания. Освоение вспомогательных приемов безассоциативного запоминания при помощи внеконтекстных упражнений (мнемотехника). Тренировка переключения с русского языка на немецкий язык и с немецкого языка на русский язык на основе базового словарного фонда и тематического материала соответствующей степени сложности. Темп устного перевода: владение приемами ведения двуязычного общения; соблюдение скорости говорения, не нарушающей заданного темпа двуязычного общения, в устном переводе; умение соблюдать равномерный темп говорения без лишних пауз и исправлений с сохранением линейности речи. Активный запас соответствий частотной лексики: топонимика, личные имена, фразеологизмы, клише, термины, слова-реалии.	6	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.
Тема 2. Виды переводческих трансформаций.	Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, комплексные виды трансформации: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Способы перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, приближенный перевод, калькирование, описательный или разъяснительный перевод).	6	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.
Тема 3. Виды устного перевода.	Зрительно-устный перевод (перевод с листа) с немецкого языка на русский язык текстов общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики в соответствии с текущим лексико-грамматическим материалом. Запоминание по ключевым элементам текста. Смысловые группы. Интонация.	7	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

Тема 4. Виды устного перевода	Абзацно-фразовый перевод, тренировка навыков абзацно-фразового перевода с немецкого языка на русский язык на основании текущего лексико-грамматического материала. Упражнения на отработку автоматического навыка вычленения семантического ядра высказывания. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод с использованием синтаксического развертывания и речевой компрессии. Прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания при последовательном переводе. Синхронный перевод.	8	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.
Тема 5. Текстовые жанры в устном переводе. Односторонний перевод.	Специфика устных жанров. Информационное сообщение. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.	12	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.
Тема 6. Текстовые жанры в устном переводе. Двусторонний перевод.	Интервью. Беседа. Переговоры, дискуссия. Способы предупреждения переводческих ошибок. Способы исправления переводческих ошибок.	12	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практической части домашнего задания, обсуждение вопросов по теме.

5.4. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
Тема 1. Навыки устной последовательной языковой трансляции	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Каждый день знакомится с текстами СМИ, используя в качестве материалов русские и немецкие тексты. При этом заучивая и вводя в активный запас частотную лексику. Постоянная работа с русским и	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практических заданий, обсуждение вопросов по теме.	42

	немецким языками.			
Тема 2. Виды переводческих трансформаций.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Каждый день знакомится с текстами СМИ, используя в качестве материалов русские и немецкие тексты. При этом заучивая и вводя в активный запас частотную лексику. Постоянная работа с русским и немецким языками.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практических заданий, обсуждение вопросов по теме.	41
Тема 3. Виды устного перевода.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Каждый день знакомится с текстами СМИ, используя в качестве материалов русские и немецкие тексты. При этом заучивая и вводя в активный запас частотную лексику. Постоянная работа с русским и немецким языками.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практических заданий, обсуждение вопросов по теме.	42
Тема 4. Виды устного перевода	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Каждый день знакомится с текстами СМИ, используя в качестве материалов русские и немецкие тексты. При этом заучивая и вводя в активный запас частотную лексику. Постоянная работа с русским языком.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практических заданий, обсуждение вопросов по теме.	14
Тема 5. Текстовые жанры в устном переводе. Односторонний перевод.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Каждый день знакомится с текстами СМИ, используя в качестве мате-	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практических заданий, обсуждение во-	17

	риалов русские и немецкие тексты. При этом заучивая и вводя в активный запас частотную лексику. Постоянная работа с русским и немецким языками.		ме.	
Тема 6. Текстовые жанры в устном переводе. Двусторонний перевод.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Каждый день знакомится с текстами СМИ, используя в качестве материалов русские и немецкие тексты. При этом заучивая и вводя в активный запас частотную лексику. Постоянная работа с русским и немецким языками.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-18	Устный ответ на практическом занятии, проверка практических заданий, обсуждение вопросов по теме.	18

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Устный перевод с немецкого языка на русский» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

- 1.Алексеева, И. С.Введение в переводоведение [Текст] : учеб. для вузов / И.С.Алексеева. - СПб.: Академия, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование).
- 2.Збойкова, Н. А. Теория перевода : учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2018. — 108 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B.
- 3.Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Юрайт, 2018. — 263 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.
- 4.Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. — М. : Юрайт, 2018. — 409 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/195E3CD0-68AF-4A21-A973-E665A192685A.
- 5.Федотова, В.О.Практический курс перевода по немецкому языку [Текст] : учебно-практическое пособие / В.О.Федотова. - М. : Университетская книга, 2011. - 72с.

Дополнительная литература:

- 1.Алексеева, И. С.Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. - СПб.: Союз, 2005. - 288с. - (Библиотека переводчика).

- 2.Минина, Н.М.Unternehmen und betrieb [Text] / Н.М.Минина. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999. - 96с.
- 3.Пособие по экономическому переводу [Текст] : Учеб. пособие по немецкому языку / Н.В.Мелихова. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 152с.
4. Шевчук, В. Н.Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н.Шевчук. - М.: Либрайт, 2010. - 136 с.
- 5.Щербов, А.Д.Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика / А.Д.Щербов. - Челябинск: изд-во НОУВПО РБИУ, 2013. - 27с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: <http://минобрнауки.рф/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior.edu.ru/> ;
- <http://www.multitran.ru>
- ЭБС ЮРАЙТ <http://www.biblio-online.ru>,

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Устный перевод с немецкого языка на русский» призвана познакомить студентов с частной теорией устного перевода с немецкого языка на русский язык. Курс «Устный перевод с немецкого языка на русский» относится к вариативной части дисциплин по выбору в рабочем учебном плане подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Цель дисциплины - овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

Основные задачи дисциплины – приобретение студентами знаний в области частного перевода с немецкого языка на русский язык; совершенствование общей культуры мышления, развитие способностей к анализу и обобщению информации; развитие умений работать с традиционными носителями информации и базами данных, совершенствование навыков работы с компьютером.

Структура дисциплины включает в себя практические занятия и самостоятельную работу обучающихся.

Для организации самостоятельной работы предназначен фонд оценочных средств по дисциплине «Устный перевод с немецкого языка на русский», в котором содержатся описание заданий, методические рекомендации к их выполнению, списки учебной, справочной и дополнительной литературы, а также вопросы к зачету и экзамену.

В рамках данного курса студенту рекомендуется формировать собственную базу данных; составлять словарь-тезаурус и словник. Необходимо осознавать важность самообразо-

вания, направленного на обогащения фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика. При подготовке к практическим занятиям необходимо тщательно проделывать все упражнения, направленные на развитие объема оперативной памяти, заучивание и активизацию новой лексики. Необходим ежедневный тренинг с использованием материалов на русском и немецком языках. Материалы целесообразно постоянно обновлять, потому что современный язык чрезвычайно подвижен. Охват материала должен быть актуальным и максимально широким, т.е. нужны все жанры текстов устного перевода: информационные сообщения, интервью, речи, доклады, беседы, переговоры, дискуссии. Постоянная работа с русским языком: расширение активного запаса знаний родного языка, для этого следует знакомиться с различными жанрами текстов на русском языке. Рекомендуется не только пассивное знакомство с ними, но и активное самостоятельное составление текстов.

При подготовке к зачету и экзамену следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. Обратить внимание на взаимосвязи основных понятий дисциплины и возможностей их применения к анализу и решению практических задач. Практиковаться в устном переводе текстов схожих по тематике с текстами, проработанными на практических занятиях.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды самостоятельные работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- изучение основной и дополнительной литературы;
- поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет-изданиях, в том числе оригинальных;
- ежедневный тренинг, пополнение и расширение активного лексического запаса немецкого и русского языков;
- знакомство с различными жанрами текстов на русском языке, самостоятельное составление текстов.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Устный перевод с немецкого языка на русский» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox

5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin
7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView
15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»
18. КонсультантПлюс

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Аудитория для лекционных и практических занятий № 231	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование :</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.

2.	Библиотека Читальный зал № 122	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2, сканер - 1 <i>Материальное оснащение:</i> 97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталожная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80
----	--------------------------------------	--